

# Le bilinguisme chez le jeune enfant

Étapes de développement, théorie, applications, stratégies orthophoniques et avantages cognitifs reliés au bilinguisme

Roxane Bélanger, Orthophoniste

[Goubel@rogers.com](mailto:Goubel@rogers.com)

(613)296-6688

Pour me contacter:

Roxane Bélanger, orthophoniste

[goubel@rogers.com](mailto:goubel@rogers.com)

(613)296-6688

Quelles sont vos attentes ?  
Quelles sont mes attentes ?



# Mes attentes!

- Tout le monde est invité à participer...alors n'hésitez pas à poser des questions, commenter, participer aux activités de groupe. Faites de l'écoute active!
- Tentez de "transférer" cette information à votre propre expérience, à votre contexte de travail et à vos réalités!

# Objectifs

- Reconnaître l'importance de la langue maternelle chez nos familles exogames et/ou multiculturelles
- Comprendre et discuter des récentes recherches portant sur le sujet de la langue maternelle et du bilinguisme
- Assimiler la théorie et les éléments principaux liés à la langue maternelle et au bilinguisme dans des activités concrètes afin de répondre de façon professionnelle aux questions des parents.
- Faire la différence entre un retard de langage et l'acquisition d'une langue seconde.
- Sensibiliser les intervenants aux services offerts dans la communauté afin que ceux-ci soit en mesure d'appuyer les parents en les acheminant vers les meilleurs services possibles.



# Partie 1: INTRODUCTION

# Principes de base pour le développement du langage

Il importe :

- de développer de bonnes habiletés de langage en bas âge pendant la période critique de développement du langage
- de développer les **habiletés de langage en bas âge** = meilleures chances pour les futurs acquis à l'école et dans la vie en général
- de développer un répertoire de **vocabulaire riche** avant l'âge de 3 ans (Hart & Risley – « The Early Catastrophe: the 30 million word gap »).
- de développer de bonnes habiletés de langage dans une langue , pour ceci il est important d'apprendre **une langue correctement** (*"A short guide to Raising a Bilingual child" par Fred Genesee, Mc Gill University*); « *Dual Language Development & Disorders: A Handbook on Bilingualism & Second Language learning* », 2<sup>nd</sup> edition. 2011. Michigan: Paul H. Brookes Publishing Co., Inc par Paradis, J., Genesee, F. & Brago, M.B.).

## Suite

- Le langage s'apprend de **personnes qui maîtrisent bien cette langue** = les parents et les intervenants de la petite enfance qui ont une bonne maîtrise d'une langue sont en mesure de donner de meilleurs modèles de langage; langage plus riche
- Le développement du langage dépend des **facteurs de risques et les déterminants de santé**
- Le bilinguisme promouvoit le développement **du langage et des habiletés de littératie**
- Le bilinguisme comporte des bénéfices dans le développement des **habiletés cognitives et les habiletés métalinguistiques** (réfléchir sur le langage)

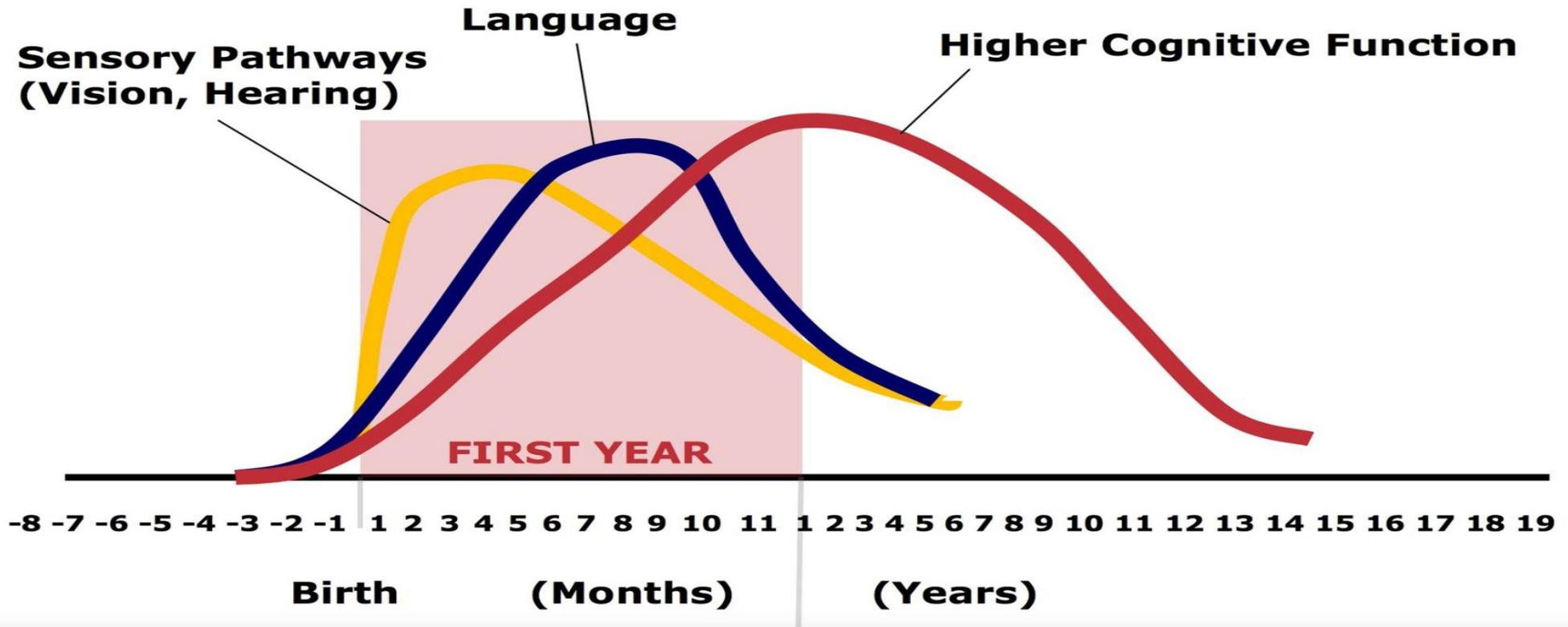
## ***Le langage: la clé du succès !***

- Le langage est le plus important facteur de prédiction du succès scolaire d'un enfant.
- Plus précisément, le vocabulaire appris avant l'âge de 3 ans est fortement associé au QI et au succès scolaire.
- Un enfant qui n'acquiert pas les compétences langagières nécessaires dès les années préscolaires court le risque de développer d'autres problèmes au niveau de l'apprentissage, de la socialisation, du décrochage scolaire, etc..



# Human Brain Development

## Neural Connections for Different Functions Develop Sequentially





**Identification et l'intervention  
précoces: AVANT 30 mois**

# Prévalence des retards de parole et de langage chez les enfants d'âge préscolaire

**10 % des enfants d'âge préscolaire présentent un retard au niveau de la communication, de la parole et du langage sans qu'il y ait une condition sensorielle, cognitive ou neurologique associées**

- Retard du langage (60%)
- Retard de l'articulation et/ou de la phonologie (20-25%)
- Trouble de la fluidité (bégaiement – 5 à 15 %)
- Trouble de voix ( 1%)

## Facteurs de risque pour les retards de langage

- Perte auditive – Infections récurrentes de l'oreille moyenne
- Histoire familiale positive d'un retard
- Difficultés oro-motrices
- Conditions médicales
- Facteurs associés à l'environnement social (pauvreté, stress, stimulation, situation familiale: abus, négligence, abus de substances, dépression postpartum, etc..)

## Ce qui ne CAUSE PAS un retard de parole et de langage!

- Nombre d'enfants dans une famille
- Etre un jumeau
- Etre « tongue-tied »
- Paresse
- Apprendre deux langues





## **Partie 2: DÉVELOPPEMENT DE LA COMMUNICATION CHEZ L'ENFANT MONOLINGUE**

# LES AVANTAGES ASSOCIÉS AUX COMPÉTENCES DU LANGAGE ORAL

L'acquisition du langage durant les premières années de vie d'un enfant est critique:

- au développement d'une 2e langue
- à l'estime de soi
- à la création des liens d'attachement
- à se lier d'amitiés avec ses pairs
- au succès à l'école, et plus particulièrement, pour les habiletés liées à la compréhension du langage écrit.

# IDENTIFIEZ ET AIGUILLEZ RAPIDEMENT

Dès la naissance, il est possible de suivre le développement du langage et d'identifier tôt un retard de langage. Utilisez:

- Les outils pédiatriques offerts en différentes langues:
  - Nipissing District Developmental Screen
  - Brochures du Ministère des services à l'enfance et à la jeunesse
- les signaux d'alarme
- **en plus des indicateurs de risque de la communication sociale**

# INDICATEURS DE RISQUE DE LA COMMUNICATION SOCIALE sont utilisés pour:

- Identifier les enfants plus tôt et rapidement,
- Identifier de façon plus précise les enfants à risque de développer un problème de parole et de langage

**Identification précoce**  
**AVANT l'âge de 2 ANS**

McCathren, Warren, & Yoder, 1996;

Wetherby & Prizant, 1993; 1996

# INDICATEURS DE LA COMMUNICATION SOCIALE

1. Utilisation de la communication (raisons)
2. Expressions faciales et contact visuel
3. Utilisation de gestes
4. Utilisation de sons
5. Utilisation de mots
6. Compréhension du langage
7. Utilisation d'objets / Habiletés de jeux



**Des difficultés avec ces habiletés sont des indicateurs de problèmes persistants au niveau de la parole et du langage.**

# LE DÉVELOPPEMENT DU LANGAGE - DE 0 À 5 ANS

TABLEAU DE CONSULTATION RAPIDE					
	1 an	18 mois	2 ans	3 ans	4 ans
Vocabulaire exprimé	3-5 mots 1 à 50 mots	20 mots	100-150 mots minimum	500 à 2000 mots	2000 ou plus
Longueur de l'énoncé	1 mot	1 mot ou 1 mot + 1 geste	2-4 mots combinés	4 à 6 mots combinés	5 à 8 mots
Ce que l'on peut comprendre chez l'enfant	40%	50%	60%	80%	100%

# DÉVELOPPEMENT DES SONS DE LA PAROLE: étapes typiques du développement



p, b, m,  
w, h

-----  
t, d, n

} Premiers sons - avant 3 ans

k, g, γ, ng,

-----  
f, s, z

A

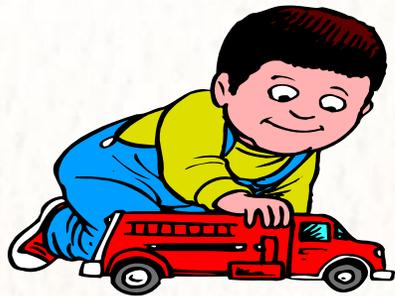
} Vers 3- 3 ½ years

ch j, l

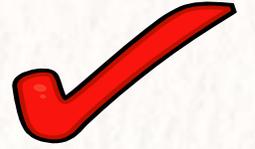
} Apparaissent vers 4 ans

r, th, v

} Apparaissent vers 5 ans



# Perles cliniques



- Le développement de communication se fonde sur l'interaction sociale et la stimulation.
- Un retard des habiletés expressives du langage se rattrape plus rapidement qu'un retard de compréhension (langage réceptif).
- Un retard de langage réceptif et les difficultés à traiter l'information compliquent le développement du langage.
- Tout enfant qui tarde à employer les premiers mots ou qui tarde à combiner les mots (« late-talker toddler ») est à risque à développer un retard de langage.

# SIGNAUX ABSOLUS D'ALARME

Indicateurs absolus nécessitant une attention immédiate

- À 12 mois: Commence tout juste à babiller ou absence de babillage ; absence de mots (doit avoir 3-5 mots)
- À 12 mois
  - Absence de gestes (pointer, saluer « bye-bye »)
  - Absence de 3-5 mots
- À 16 mois: absence de mots
- À 18 mois: moins de 20 mots
- À 24 mois: moins de 150 mots et absence de phrases de 2 mots (combinaisons de 2 mots)
- TOUTE PERTE de langage ou des habiletés sociales à TOUT âge





**Partie 3:**  
**DÉVELOPPEMENT DE LA COMMUNICATION**  
**CHEZ L'ENFANT BILINGUE**

# Les recherches sur le développement de langage chez l'enfant bilingue

- **sont restreintes.**

- Il y a un manque des données et de recherches axées sur le développement normal du langage dans un contexte bilingue (comparativement aux études disponibles portant sur le développement de la communication dans les monolingues)

- **sont en voie de développement**

- Mais l'intérêt se développe dans ce secteur dû à la diversité globale

# Théorie de l'apprentissage bilingue

Entre 1940 et 1960,

- les études discutaient de «l'hypothèse de capacité limitée » pour l'apprentissage de 2 langues

- Message-clé durant ces années:

*Les bébés et les jeunes enfants ne peuvent qu'apprendre 1 seule langue à la fois.*

Actuellement:

- les études démontrent les capacités d'un jeune enfant à apprendre plus d'une langue
- Message –clé maintenant:

*Les bébés et les enfants en bas âge ont la capacité innée d'apprendre plus d'une langue, sans qu'il y ait une atteinte à leur développement de leurs habiletés de langage et du développement global.*

## Ce que nous disent les recherches sur le bilinguisme

- En bas de 6 mois, les bébés démontrent une nette préférence pour la langue associée à la voix de la mère
- Dès l'âge de 18 mois, le jeune enfant bilingue distingue la L1 d'une autre (s'adresse aux divers interlocuteurs dans la langue)
- Dès l'âge de 2 ans, les enfants démontrent des capacités de langage à employer des règles grammaticales spécifiques à une langue

# L'importance des étapes de développement – peu importe la langue

- Le bilinguisme est une norme, et non l'exception.
- Les enfants bilingues atteignent les étapes de développement du langage aux mêmes périodes critiques
  - ✓ tout comme les enfants monolingues
  - ✓ suivent les mêmes étapes de développement de façon générale
  - ✓ en tenant compte des différences culturelles et linguistiques (ex: République dominicaine = nez; Italiens = gestes; Français-Anglais = différences de sons)

## Quelques définitions

- **Première langue** = langue maternelle. La langue que l'enfant a apprise à partir de la naissance (ou en bas de 3 ans – selon la source). La langue couramment utilisée ou entendue dans l'environnement de l'enfant. Un enfant peut avoir plus d'une langue maternelle.
- **Deuxième langue** = la langue apprise par l'enfant après l'âge de 3 ; une fois que la première langue a été établie. Il y a des exceptions comme l'entrée à la garderie, suite à une adoption internationale.
- **Langue dominante** = Lorsque l'enfant apprend 2 ou + langues , une langue devient dominante (fréquence d'exposition). Cette langue est employée plus spontanément, plus souvent; comporte moins de pauses, répertoire de vocabulaire plus grand/riche et phrases plus longues

## TYPES DE BILINGUISME

- **Bilinguisme simultané** : lorsque l'enfant apprend 2 langues en même temps avant l'âge 1 (ou avant l'âge de 3 ans)
- **Bilinguisme séquentiel** : lorsque l'enfant apprend une deuxième langue après l'âge de 3 ans

Plus c'est tôt, plus l'apprentissage est facile!

## Quand introduire une 2e langue?

- Apprendre une seconde langue peut se faire à n'importe quel âge. Plus c'est tôt, mieux c'est! |
- Il est très important que l'enfant apprenne l'une ou l'autre langue avec des gens qui la parlent bien.
- Il vaut mieux apprendre bien une langue que d'en apprendre deux de façon médiocre.

## Types de bilinguisme: 4 groupes

1. Bilinguisme simultané dont la langue première est associée à un groupe majoritaire (Enfant en Ontario apprenant le français et l'anglais depuis la naissance)
2. Bilinguisme simultané dont la langue première est associée à un groupe minoritaire (Enfant en Colombie-Britannique apprenant l'anglais et le cantonais depuis la naissance)
3. Bilinguisme séquentiel dont la langue première est associée à un groupe majoritaire (Enfant anglophone qui entre à la maternelle dans une école francophone à Ottawa)
4. Bilinguisme séquentiel dont la langue première est associée à un groupe minoritaire (Enfant qui parle l'urdu et qui commence à la garderie anglophone à l'âge de 3 ans)

# VARIABLES SUR LE BILINGUISME

- Quantité d'exposition au langage
- Qualité du langage
- Variété des contextes d'exposition au langage et des opportunités d'utilisation du langage
- Environnement
- Attitude et motivation de l'enfant

## **Le bilinguisme NE cause PAS un retard de langage**

- Le cerveau d'un enfant a la capacité d'apprendre plus d'une langue.
- Partout dans le monde, des enfants apprennent à parler deux langues sans problème.
- En fait, les enfants bilingues apprennent à parler au même rythme que les autres enfants.
- Aucune étude ne prouve que le retard de parole ou de langage s'aggrave si un enfant est exposé aux deux langues. Mais, il aura les mêmes difficultés de parole et langage dans les deux langues.

(suite – le bilinguisme ne cause pas de retard ou de confusion)

- Les enfants connaissent le même développement dans chacune des deux langues et les acquièrent à peu près au même rythme que les enfants qui apprennent une seule langue.
- Le vocabulaire des enfants bilingues est peut-être moins étendu dans chacune des langues prises séparément, mais il est comparable à celui des enfants monolingues lorsqu'on tient compte des deux langues.
  - *Stratégie pour le décompte de mots: compter les concepts*
    - lait, water, cat = 3 mots
    - lait, milk, water, cat = 3 mots
    - lait, jus, water, cat = 4 mots

## Manifestations typiques chez l'enfant bilingue

- **Période de silence dans la seconde langue** pouvant aller jusqu'à 6-7mois : Un enfant a besoin de temps pour comprendre une nouvelle langue. Pendant ce temps, l'enfant va écouter mais ne tentera pas de parler. Il doit continuer à progresser dans sa langue maternelle.
- **« Code-mixing » ou l'utilisation des deux langues** : Parfois, un enfant utilise des mots des deux langues dans une même phrase afin de remplacer les mots qu'il ne connaît pas.
- **Erreurs de grammaire** : Un enfant fait des erreurs dans la nouvelle langue jusqu'à ce qu'il comprenne toutes les règles.

# Retard de langage ou retard d'acquisition du langage?

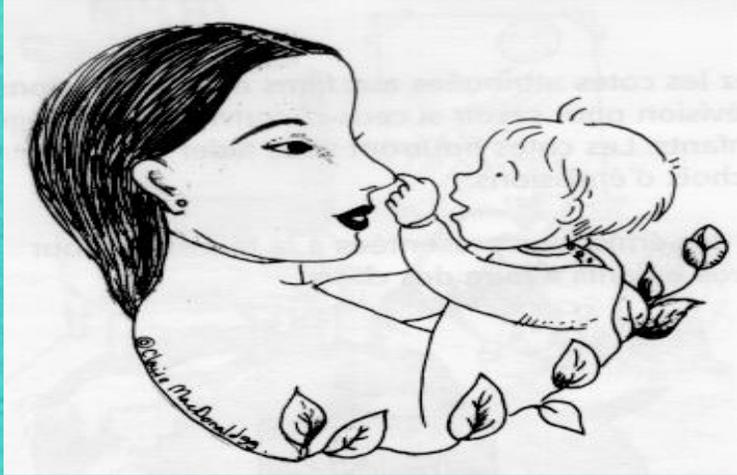
- Un enfant bilingue simultané ayant un retard dans L1 et L2.
  - c'est un retard de langage
- Un enfant bilingue séquentiel avec de grandes lacunes en L2 mais présente aussi un retard en L1
  - c'est un retard de langage
  - Souvent, les erreurs sont les mêmes dans les deux langues
- Un enfant bilingue séquentiel avec de grandes lacunes en L2 mais suit les normes pour L1
  - L2 en retard = c'est un retard d'acquisition de la langue
  - Ce n'est PAS un retard de langage

# L'IMPORTANCE DE LA LANGUE MATERNELLE (L1)

LA PREMIÈRE LANGUE  
LE LANGAGE DE LA MAISON  
LE LANGAGE DE L'AMOUR

- La “langue maternelle”:
  - se réfère à la langue première du parent.
  - correspond à la langue naturellement et couramment utilisée à la maison par le parent.
  - se réfère au langage familier utilisé par le parent lors d'activités quotidiennes
  - se réfère au langage utilisé spontanément pour entretenir une conversation et qui comprend une variété de mots et de phrases complètes / diversifiées.

***La langue maternelle de l'enfant est habituellement celle qu'il entend le plus souvent parler à l'endroit où il passe la plus grande partie de son temps (comme à la maison, à la garderie, etc.).***



## Le langage de l'amour!

- La langue maternelle est parfois appelée “la langue de l’amour” car c’est la langue naturellement et couramment utilisée à la maison par le parent.
- La recherche démontre que les enfants développent mieux leur langage:
  - ✓ quand ils ont des liens forts avec leurs parents
  - ✓ quand ils sont exposés à un langage riche en vocabulaire et en structures grammaticales et discusives. (Hart & Risley)
  - ✓ quand ils peuvent apprendre cette langue d’une personne qui maîtrise cette langue maternelle.

# Principes de base

- Les recherches ont démontré que d'encourager l'usage de la langue maternelle à la maison favorise le développement de bonnes habiletés de langage dans cette langue.
- Lorsque les enfants ont une bonne compréhension de leur langue maternelle et l'utilisent sans problème, ils sont davantage capables d'apprendre une langue seconde.
- Pour qu'ils apprennent à bien parler, les enfants doivent être en contact avec des gens qui maîtrisent bien leur langue. Plus les enfants utiliseront la langue souvent et dans des situations variées, plus ils développeront leur langage.

## Principes de base - suite

- Les recherches soulignent que le langage est l'indicateur le plus important de la réussite scolaire d'un enfant.
- De plus, les études ont montré que les enfants qui ont une bonne base sur le plan langagier réussissent mieux à l'école
- L'enfant qui ne développe pas les compétences de langage nécessaires au cours des années qui précèdent son entrée à l'école risque d'avoir des problèmes plus tard dans d'autres domaines d'apprentissage. (Manuel *C'est à vous de jouer*, 1995)

Some things to Know About Children Acquiring Two Languages,  
Claire Watson, WigWag, March 1999

***PARLEZ A VOTRE  
ENFANT DANS  
VOTRE LANGUE  
MATERNELLE***

***MESSAGE-CLÉ  
A DONNER AUX PARENTS***



## **STRATÉGIE**

### **« Parlez à votre enfant dans votre langue maternelle »**

**STRATEGIE A PARTAGER AVEC LES PARENTS**

- Ceci part du principe selon lequel les jeunes enfants ont besoin de l'aide de leurs parents pour développer de bonnes habiletés de langage
- Pour plusieurs familles, l'utilisation de deux langues à la maison n'est pas seulement un choix mais une **NÉCESSITÉ** *(From research by Thomas and Collier, 1997; Collier, 1995 and J. Cummins, 1985)*
- Les parents dont la langue maternelle n'est pas le français ou l'anglais se sentent dans l'obligation d'utiliser l'une des deux langues officielles du Canada .... Une langue avec laquelle ils ne sont pas familiers pour communiquer avec leurs enfants.

## CAR les enfants n'apprennent pas à parler seuls...



- Ils apprennent à parler en échangeant avec leurs parents, leurs frères et sœurs, leurs grands-parents, leurs amis et leurs éducatrices (*Manuel C'est à vous de jouer, 1995*).
- Pour qu'ils apprennent à bien parler, les enfants doivent être en contact avec des gens qui maîtrisent bien leur langue. Plus les enfants utiliseront la langue souvent et dans des situations variées, plus ils développeront leur langage.



## **AVANTAGES ASSOCIÉS A LA LANGUE MATERNELLE**

- Quand le parent parle dans sa langue maternelle ou la langue la plus accessible à l'enfant, ceci facilite le développement de l'attachement et la base d'une relation plus intime (pas de filtre – ex de chanson)
- La recherche nous indique que plus les enfants maîtrisent bien leur langue maternelle, plus il leur est facile d'apprendre une deuxième langue.

## En résumé .... **“SOYEZ DE BONS MODÈLES DE LANGAGE”**

- Il est très important que l'enfant apprenne l'une ou l'autre langue avec des gens qui la parlent bien.
- Il vaut mieux apprendre bien une langue que d'en apprendre deux de façon médiocre.
- La recherche nous indique que plus les enfants maîtrisent bien leur langue maternelle, plus il leur est facile d'apprendre une deuxième langue.
- Pour qu'ils apprennent à bien parler, les enfants doivent être en contact avec des gens qui maîtrisent bien leur langue. Plus les enfants utiliseront la langue souvent et dans des situations variées, plus ils développeront leur langage.



## **Partie 4:** **STRATÉGIES ET PRATIQUES GAGNANTES**

# Stratégies pour faciliter l'apprentissage de 2 langues chez le jeune enfant

L'enfant a besoin d'une exposition **RÉPÉTÉE, CONSTANTE et FRÉQUENTE** à chacune des langues.

- « *un parent-une langue* » : Un parent parle à l'enfant dans une langue; l'autre parent lui parle dans l'autre langue.
- « *un endroit-une langue* » : Une langue est parlée à la maison; l'autre langue est parlée à la garderie ou à l'école.
- « *une activité-une langue* » : Une langue est parlée à l'heure du bain; l'autre langue est parlée au souper.

# Apprentissage de deux langues ... sans stress!

Stratégie à partager avec le parent

- Les personnes bilingues vont parfois passer d'une langue à l'autre. Ceci ne causera pas de retard de langage chez un enfant.
- L'approche « un parent-une langue » favorise l'usage de la langue maternelle à la maison tout en exposant votre enfant aux deux langues. Ceci est d'autant plus important si l'une des deux langues n'est pas souvent utilisée à l'extérieur de la maison. L'enfant a besoin d'entendre les deux langues souvent afin de pouvoir les parler plus tard.
- Mais ce n'est pas la seule approche. Il importe de donner de bons modèles
- A la maison ou en milieu de garde, des règles de communication doivent être établies.

## **Un mot sur le multilinguisme: l'enfant peut-il apprendre 2, 3 ou 4 langues?**

- Les recherches sur le multilinguisme sont moins avancées et ne peuvent donner des données claires quant au montant nécessaire d'exposition à une langue pour un apprentissage
- Meilleure estimation possible en ce moment = 30%
- Les recherches montrent qu'un enfant doit être exposé à la nouvelle langue pendant au moins 30% du temps de sa journée afin de la comprendre et éventuellement, l'utiliser.
- Les enfants peuvent apprendre une 3<sup>ième</sup> et 4<sup>ième</sup> langue – mais il peut falloir plusieurs années pour le faire.

# STRATÉGIE : AUGMENTEZ LES INTERACTIONS ET LE JEU

Pour l'enfant qui apprend une 2<sup>e</sup> langue, offrez-lui des occasions multiples d'interagir lors d'activités de jeu qui n'exigent pas beaucoup de parler ( par exemple, jeu extérieur , jeux d'eau ou de sable)

- « Doublez » votre message aux enfants bilingues: Combinez les mots à un geste, une action, ou une expression faciale.
- Répétez souvent les nouveaux mots et concepts: La répétition leur donne l'occasions d'apprendre le sens du mot et généraliser le concept.
- Faites de l'expansion à partir des mots connus par l'enfant (ex: si un enfant vous montre un morceau de pâte à modeler et di « biscuit » , vous pouvez faire de l'expansion en disant, « Biscuit ! Un biscuit au chocolat. Délicieux ! Peux - je le manger ? » (Hirschler, 2005)

# STRATEGIE: ETABLIR UNE RELATION DE CONFIANCE POUR LE DÉVELOPPEMENT DU LANGAGE

## *Facteurs qui influencent l'apprentissage de L2:*

- **Conversations:** parler dans L2 sur une base régulière. Regarder ou écouter la télé dans L2 n'est pas suffisant pour apprendre à parler L2 (Pearson et al., 1997, as cited in Cryer & Harms, 2000)
- **Qualité de la relation de l'enfant avec l'adulte qui lui apprend L2** (Cryer & Harms, 2000)
  - Le développement d'une relation chaleureuse, de confiance, stimulante
  - Ceci est critique pour tout aspect lié aux apprentissages
  - Ceci est particulièrement vrai pour le développement du langage

# STRATÉGIE: “CODE-MIXING” /UTILISATION DES 2 LANGUES

- « Code-mixing »: comportement normal chez l’enfant bilingue; ne pas pénaliser
- Demandez aux parents: « Comment votre enfant communique-il ses besoins de base, ses sentiments ou fait des requêtes à la maison ? Dans sa langue maternelle ? (ex, « lait, » « j’ai faim », « bobo », « couche»)
- Procurez-vous une liste de mots que le jeune enfant utilise habituellement pour communiquer à la maison.
- Apprenez ce vocabulaire afin de reconnaître les mots utilisés par l’enfant .
- La traduction simultanée n’est pas prouvée comme efficace – utilisez la L2 avec support visuel, etc...
- Le partage de cette information entre la famille et les éducateurs facilite:
  - La communication saine et positive
  - à ce que es besoins des enfants soient rencontrés
  - que la culture à la maison de la famille soit respectée.

## STRATEGIE: IDENTIFICATION & INTERVENTION EN LANGAGE

- Les enfants qui font l'acquisition d'une 2<sup>e</sup> langue avant l'âge de 3 ans sont généralement considérés comme des enfants bilingues simultanés. (Cryer et Harms, 2000).
- À court terme, ces enfants ont généralement un vocabulaire plus réduit dans chacune des langues qu'ils parlent (par rapport aux enfants monolingues). Cependant, en combinant le vocabulaire total des deux langues (addition des mots qu'ils connaissent dans les deux langues), ils ont habituellement un vocabulaire total plus grand que les monolingues (Pearson, Fernandez, Lewedey, et Oller, 1997, cité dans Cryer & Harms, 2000).
- Distinguez l'apprentissage d'une 2<sup>e</sup> langue (L2) d'un retard dans la langue maternelle (L1). Si vous croyez qu'un enfant présente un retard dans L1 ou L1 et L2, aiguillez rapidement aux services appropriés.

# STRATÉGIE: CONSOLIDER LA LANGUE MATERNELLE

- Quand les familles continuent d'utiliser la langue maternelle à la maison, les enfants peuvent développer des habiletés dans L1 tout en étant exposés à L2 (Pearson et al., 1997 cité dans Cryer & Harms, 2000).
- Le soutien de la « langue et la culture à la maison » est nécessaire = ce ci a un impact positif sur le développement de la confiance, l'estime de soi , l'identité culturelle

***Créez un environnement d'ouverture et d'inclusion pour les enfants et familles qui ont une L1 différente du FR ou Ang.***

- Démontrez votre respect de la diversité culturelles. Incorporez de la nourriture, des chansons, des histoires, et des jouets qui reflètent la culture de l'enfant à la maison. Lorsqu'utilisés dans la routine en garderie, l'enfant devient plus intéressé car ces activités ces objets lui sont familiers .
- Reconnaissez et célébrez les fêtes associés aux différentes cultures.
- Offrez de l'information dans diverses langues

# Bilinguisme et le langage des signes (“Baby signs”)



- Les bébés bilingues ont deux étiquettes dont pour choisir et appareiller à un objet (ex: lait = « lait » ou « milk »).
- Quand les bébés commencent à utiliser des mots, ils choisissent l'un ou l'autre mot mais habituellement pas tous les deux - au moins pas au début.
- Stratégie: L'utilisation du même signe utilisé pour les deux mots (« lait » et « lait ») avec Bébé facilite et peut accélérer l'établissement du lien entre l'objet et les deux mots pour des bébés. Les bébés apprendront que les mots signifient les mêmes choses.
- Plutôt que de confondre un enfant bilingue, l'usage des signes peut aider à préparer le terrain à la compréhension et l'utilisation de deux langues.

## EN RÉSUMÉ - Stratégies en milieu de garde

- Faites des gestes et des actions
- Utilisez des mots simples et courants (initialement)
- Mettez l'emphasis sur les mots importants
- Utilisez des phrases courtes et simples
- Parlez plus lentement quand on s'adresse à l'enfant
- Répétez, répétez, répétez
- Parlez de ce qui se passe au moment même
- Encouragez l'interaction et le jeu avec d'autres enfants
- Démontrez de l'ouverture envers la diversité culturelle

# Parlez à votre enfant de ...



ce qu'il voit



ce qu'il fait



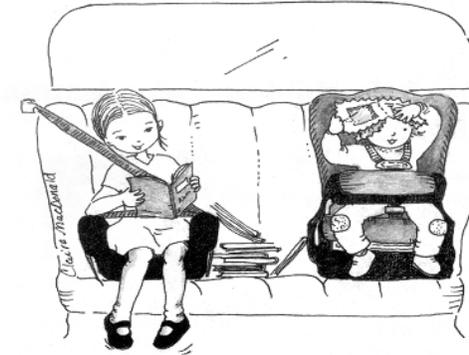
ce qu'il ressent



ce que vous faites



ce qu'il voit et ce  
que vous voyez à  
la télévision



vos voyages

# Aidez votre enfant à apprendre à parler:



chantez

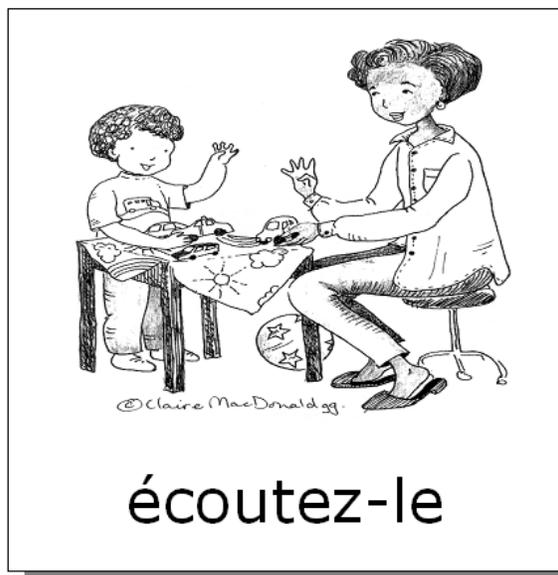


lisez



jouez avec lui

**Si vous pensez que votre enfant a des difficultés de la parole ou du langage, contactez Info-Santé publique Ottawa au 580-6744 poste 28030.**



écoutez-le



faites appel à des amis



**first  
words  
premiers  
mots**

[www.premiersmots.ca](http://www.premiersmots.ca)

French



**Partie 6:**  
**AVANTAGES DE LA LANGUE MATERNELLE**  
**ET DU BILINGUISME**

## **AVANTAGES ASSOCIES A LA LANGUE MATERNELLE**

- Quand le parent parle dans sa langue maternelle ou la langue la plus accessible à l'enfant, ceci facilite le développement de l'attachement et la base d'une relation plus intime (pas de filtre – ex de chanson)
- La recherche nous indique que plus les enfants maîtrisent bien leur langue maternelle, plus il leur est facile d'apprendre une deuxième langue.

## Avantages direct du bilinguisme

### **LANGAGE ET LITTÉRATIE**

- Le bilinguisme promouvoit le développement du langage et des habiletés de littératie
- La recherche démontre que les enfants qui ont de bonnes compétences dans leur première langue vont mieux réussir et sont avantagés lors de l'apprentissage de la 2e langue.
- Ces enfants ont plus de succès en lecture également.



Avantages du  
bilinguisme

## **HABILETÉS METALINGUISTIQUES**

- D'autres recherches sur le bilinguisme démontrent que les enfants ont de meilleures habiletés métalinguistiques
  - Particulièrement la conscience phonologique: l'enfant a une plus grande conscience des patrons de sons; les enfants sont plus à l'aise à jouer avec les sons
  - Conscience sémantique : plus grande flexibilité à jouer avec le langage, peut apprécier la nature arbitraire du langage
  - Conscience morphosyntaxique: comprennent plus tôt les règles de grammaire.

Avantages du  
bilinguisme

## **FONCTIONS COGNITIVES**

- Test de la forme de Stroop: Une étude de l'université de York (Toronto) et Concordia (Montréal) suggère que l'exposition à deux langues peut réellement donner un avantage cognitif aux enfants en bas âge bilingues comparativement aux jeunes enfants monolingues.
- Alors que les enfants bilingues réussissaient à 50% du temps sur l'essai de Stroop axé sur la grosseur les enfants monolingues ont seulement performé 31 % du temps.



## Avantages du bilinguisme

### FONCTIONS COGNITIVES (suite)

- Ces résultats suggèrent que les enfants bilingues présentent une capacité cognitive supérieure :
  - de meilleures habiletés d'attention sélective : habileté supérieure à se concentrer sur un item important, tout en faisant abstraction d'un stimulus distracteur;
  - une plus grande « flexibilité cognitive »: ces enfants pouvaient changer leur réponse selon les demandes de la situation .
- L'attention sélective et la flexibilité cognitive sont deux aspects importants de la cognition, et plus particulièrement des habiletés liées aux fonctions exécutives.

# Pourquoi l'enfant bilingue aurait ces avantages?

- Quand un jeune enfant bilingue veut dire quelque chose, les deux langues sont activées dans son cerveau et entrent en compétition l'une avec l'autre. (« Choisis moi! Non moi! »).
- Afin de communiquer, le bambin doit choisir la langue qu'il a besoin et en même temps, supprimer activement l'autre langue afin de l'empêcher de s'imposer.
- Ceci exige une attention sélective et la flexibilité cognitive. Ces habiletés sont peut-être plus fortes chez les enfants bilingues tout simplement parce qu'elles ont été utilisées davantage.



## Avantages du bilinguisme

### **AUTO- REGULATION ET FONCTIONS EXÉCUTIVES**

- Ses recherches peuvent impliquer que les enfants en bas âge qui sont bilingues ont un avantage cognitif significatif dans le secteur de l'auto-régulation ou des fonctions exécutives supérieures quand ils commencent l'école. Ceci peut avoir un impact important au niveau académique et social.
- Les enfants bilingues peuvent mieux concentrer leur attention sur l'information appropriée et ignorer les distractions .
- Exemples d'habiletés d'AUTO-RÉGULATION
  - Démontre plus de facilité à concentrer son attention sur ce qui est important en classe.
  - Est moins facilement distrait lorsqu'il doit écouter un professeur ou accomplir une tâche
  - Démontre une grande facilité à déterminer le comportement approprié à démontrer en fonction d'un contexte spécifique (ex: devant une activité dangereuse ou inappropriée, refuser de participer à cette activité).

# Bilinguisme et auto-régulation

- Une corrélation statistiquement significative a été démontrée par des études entre le bilinguisme .
- La capacité de passer d'une langue à l'autre a un effet sur l'obtention de meilleures performances lors de tâches d'auto-régulation (surtout celles qui nécessitent de « shifter » ou de décaler son intérêt d'un item à un autre) Bialystok 2007



Avantages du  
bilinguisme

## **VIEILLISSEMENT ET FONCTIONS COGNITIVES**

- Les effets du vieillissement sur le cerveau sont moins importants chez es adultes bilingues.
- Dans une étude, le début de la démence a été retardé de 4 ans dans les adultes bilingues comparés aux monolingues à la démence .



## Avantages du bilinguisme

### **RESSOURCES PERSONNELLES ET ECONOMIQUES**

- Les personnes bilingues sont plus créatives, meilleures à la planification et la résolution de problèmes que les monolingues.
- Les individus bilingues ont plus grand accès aux gens et aux ressources.
- Les Canadiens qui parlent les deux langues officielles ont un revenu presque 10% plus élevé que celui de ceux qui parlent anglais seulement, et 40% plus élevé que celui de ceux qui parlent français seulement.

## Niveau de bilinguisme = avantages différents

- Les avantages cognitifs du bilinguisme (par exemple, avec l'attention, la résolution des problèmes, etc.) semblent être liés à la compétence d'un individu dans ses langues.
- Ceci signifie qu'une personne bénéficiera plus de son bilinguisme s'il est plus compétent dans ses langues.



– La langue maternelle ... les racines qui  
lient la famille, à l'identité et  
l'héritage culturelles

Avantages du  
bilinguisme

**ACCÈS À LA  
CULTURE,  
L'IDENTITÉ ET  
L'HÉRITAGE  
CULTURELLES**





## Désavantage du bilinguisme

- Certaines études portent à croire que les enfants d'âge scolaire perdront la compréhension et l'usage de leur langue s'ils cessent de la parler à la maison.
- Particulièrement à risque, les enfants bilingues dont la L1 est minoritaire.
- La perte L1 peut avoir un impact sur les rapports de famille, l'identité personnelle et culturelle, sur la performance à l'école
- Facteurs contributants: l'âge L2 de l'introduction, interaction les amis en utilisant L1, perception de valeur de L1

# La langue maternelle...peut continuer à se développer au-delà des années préscolaires!

- Le développement cognitif peut se poursuivre dans la langue maternelle à la maison avec les parents et la famille étendue par le biais du langage.
  - En posant des questions
  - En faisant de la résolution de problèmes ensemble
  - En construisant ou réparant quelque chose
  - Dans des tâches quotidiennes – en faisant la cuisine
  - En parlant de nos expériences de vie
- Les conversations quotidiennes, qui font partie des activités de la vie quotidienne, permettent l'expansion de la pensée chez l'enfant et lui permettent de développer de nouvelles habiletés de cognitives.

Jim Cummins, march 1985 in Heritage Language Bulletin



## **Partie 7:**

**Politique sur l'aménagement linguistique  
ministère de l'Éducation de l'Ontario**

## **Principe 3:**

- **Le respect de la diversité, de l'égalité et de l'inclusion est un préalable à la mise à l'honneur des droits des enfants et à l'apprentissage et au développement optimaux de ceux-ci.**

« Une langue est vivante parce que des groupes de personnes s'en servent dans la communication quotidienne. Elle occupe l'espace où ces personnes se retrouvent, les lieux autour desquels se construit leur communauté. »

## Info clefs:

« Tous les enfants ont le droit de vivre et d'apprendre dans une société équitable. Les milieux de la petite enfance peuvent chercher à s'engager dans cette voie et se fixer des objectifs équitables pour tous les enfants. Ils peuvent prendre en compte les différences entre chaque enfant et chaque famille qu'ils accueillent, y compris sur le plan de l'apparence, de l'âge, de la culture, de l'ethnie, de la race, de la langue, du sexe, de l'orientation sexuelle, de la religion, du milieu familial et des capacités sur le plan du développement.

De jeunes enfants ayant des capacités, des difficultés, des ressources et une origine culturelle qui leur sont propres se présentent, ainsi que leur famille, dans les milieux de la petite enfance. Leur expérience de vie est unique de même que les choix vers lesquels ils s'orientent. »

## A citez:

- Le milieu familial d'un grand nombre d'enfants diffère de ce qu'ils constatent dans la culture canadienne en général. Tous les enfants en tirent profit lorsqu'ils apprennent tôt à vivre en harmonie avec d'autres dont l'apparence et le parler diffèrent des leurs (McCain et Mustard, 1999; Shonkoff et Phillips, 2000).
- Pour que la participation de tous ait un sens, il faut mettre en place des stratégies d'acquisition de la langue seconde (Chumak-Horbatsch, 2004; Tabors et Snow, 2001).
- Il est bon pour les enfants qui apprennent le français ou l'anglais comme langue additionnelle de sentir que leur langue maternelle est jugée importante. Il est difficile de savoir ce que les enfants sont capables d'apprendre lorsque les intervenantes ou intervenants et les enfants et leur famille ne parlent pas la même langue. Pour pouvoir déterminer la capacité d'apprendre de l'enfant, il faut lui offrir des possibilités d'apprentissage dans une langue qu'il ou elle comprend. Le rôle des interprètes est de favoriser une communication efficace avec les parents.

[www.children.gov.on.ca/htdocs/French/topics/earlychildhood/early\\_learning\\_for\\_every\\_child\\_today.aspx](http://www.children.gov.on.ca/htdocs/French/topics/earlychildhood/early_learning_for_every_child_today.aspx)http://



**Partie 8:  
QUAND RÉFÉRER UN ENFANT  
MONOLINGUE OU BILINGUE  
EN ORTHOPHONIE**

# IL FAUT REFERER tous les enfants qui présentent un retard de langage !

- **Pour ceci, il vous faut distinguer entre un retard de langage et un retard l'acquisition d'une langue seconde**
- Sachez ce que vous voulez observer ... Utilisez vos outils visant les étapes de développement du langage et les indicateurs de risque !
- Éducation et support aux familles :
  - « Parlez, Parlez et Parlez aux enfants ! de leurs intérêts, de ce qu'ils font, etc... » - éduquer la famille et l'entourage
  - Prendre avantage des ressources communautaires (ex : groupes de jeux, Centre de la petite enfance, Bébés en santé/Enfants en santé, Infant Development Program)

# Outil de dépistage



- Donner aux parents
- Étapes et stratégies pour les parents
- Informe et responsabilise le parent
- Disponible en 16 différentes langues
- [www.children.gov.on.ca/htdocs/English/topics/earlychildhood/speechlanguage/index.aspx](http://www.children.gov.on.ca/htdocs/English/topics/earlychildhood/speechlanguage/index.aspx)

# AIGUILLER LES ENFANTS: POURQUOI et QUAND?

## POURQUOI?

- Lorsqu'un enfant parle très peu, les autres peuvent avoir tendance à communiquer moins avec lui.
- L'interaction de « moins parler, moins d'expériences » mène à des effets négatifs à long terme



## QUAND?

- Lorsqu'un enfant ne franchit pas les étapes de développement.
- Lorsqu'un enfant présente **des indicateurs à risque élevé**
- Lorsqu'un parent est inquiet
- Lorsqu'il existe des antécédents familiaux positifs sur le plan des retards de la parole et du langage

## Où référer ?

- En Ontario, les enfants peuvent être référés en accédant au service de santé ou au programme préscolaire de parole et de langage de leur région.
- Utiliser vos outils cliniques:
  - NDDS
  - l’outil de dépistage du MSJE
  - Signaux d’alarme (Red flags) - régional
- Ressources et agences communautaires: référer les parents dans la communauté pour services et programmes et/ou de formation

## En terminant...

- Les enfants bilingues suivent les mêmes étapes de développement du langage que les monolingues
- Le bilinguisme ne cause pas de confusion ou de retard de langage.
- L'identification et l'intervention précoces font toute la différence pour le développement du langage – peu importe la langue!
- N'attendez pas de voir si l'enfant parlera, regardez plutôt pour les signes précurseurs de langage qui indiquent un retard au niveau de la communication (indicateurs de risque).
- Parlez souvent, parlez avec les enfants!

Le futur dépend de ce que l'on fait  
dans le présent.

- Gandhi-

# References

1. Statistics Canada (2007). 2006 Census: Immigration, citizenship, language, mobility and migration. Available online: <http://www.statcan.gc.ca/daily-quotidien/071204/dq071204a-eng.htm>
2. Toronto.ca. Toronto's Racial Diversity. Available online: [http://www.toronto.ca/toronto\\_facts/diversity.htm](http://www.toronto.ca/toronto_facts/diversity.htm)
3. U.S. Department of Education, National Center for Education Statistics. Available online: <http://nces.ed.gov/fastfacts/display.asp?id=96>
4. American Speech Language Hearing Association. The Advantages of Being Bilingual. Available online: <http://www.asha.org/about/news/tipsheets/bilingual.htm>
5. Genesee, F. H. (2009). Early childhood bilingualism: Perils and possibilities. *Journal of Applied Research on Learning*, 2 (Special Issue), Article 2, pp. 1-21.
6. Paradis, J. (2010). The interface between bilingual development and specific language impairment. *Applied Psycholinguistics*, 31, 227-252.
7. Canadian Council on Learning (2008). Parlez-vous français? The advantages of bilingualism in Canada. Available online: <http://www.ccl-cca.ca/pdfs/LessonsInLearning/Oct-16-08-The-advantages-of-bilingualism.pdf>
8. Poulin-Dubois, D., Blaye, A., Coutya, J & Bialystok, E. (2011). The effects of bilingualism on toddlers' executive functioning. *Journal of Experimental Child Psychology*. 108 (3), 567-579

## References - suite

9. Center for Applied Linguistics. Benefits of being bilingual. Available online: <http://www.cal.org/earlylang/benefits/marcos.html>
10. Paradis, J., Genesee, F., & Crago, M. (2011). *Dual Language Development and Disorders: A handbook on bilingualism & second language learning*. Baltimore, MD: Paul H. Brookes Publishing.
11. Meisel, J. (2004). The Bilingual Child. In T. Bhatia & W. Ritchie (Eds.), *The Handbook of Bilingualism*. pp 91-113. Blackwell Publishing Ltd.
12. Genesee, F. (2009). Early Childhood Bilingualism: Perils and Possibilities. *Journal of Applied Research in Learning, 2 (Special Issue), 2*, 1-21.
13. Genesee, F., & Nicoladis, E. (2006). Bilingual acquisition. In E. Hoff & M. Shatz (eds.), *Handbook of Language Development*. pp. 324-342. Oxford, Eng.: Blackwell.
14. Tabors, P. (1997). *One Child, Two Languages*. Paul H Brookes Publishing.
15. Pearson, B.Z., Fernandez, S.C., Lewedeg, V., & Oller, D.K. (1997). The relation of input factors to lexical learning by bilingual infants. *Applied Psycholinguistics, 18*, 41-58.
16. Baker, C. & Prys Jones, S. (1998). *The Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Toronto, Ontario: Multilingual Matters Inc.
17. Goldstein, B. & Kohnert, K. (2005). Speech, language and hearing in developing bilingual children: Current findings and future directions. *Language, Speech and Hearing Services in Schools, 36*, 264-267.
18. Flege, J.E. (1999). Age of Learning and Second Language Speech. In D. Birdsong (ed.), *Second Language Acquisition and the Critical Period Hypothesis*. pp. 101-131. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.